Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. L'italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. La lutte des entreprises italiennes contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Réclamation pour une erreur de facturation d'huile d'olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btssp3s.fr/assets/annales/bts-sp3s/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS SP3S - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy

Un article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens sur le marché nord-américain. Il expose les conséquences économiques et réputationnelles de l’italian sounding ainsi que plusieurs moyens de lutter contre ce phénomène.

Question I. Rédigez en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte. Le compte rendu doit compter 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Dans un article publié le 29 novembre 2016, Luca Orlando décrit l’« italian sounding », pratique qui fait croire que des aliments fabriqués ailleurs sont italiens. Elle touche presque tous les secteurs, notamment l’huile, le jambon, les pâtes et les fromages. En Amérique du Nord, les imitations coûtent moins cher que les produits authentiques, parfois difficiles à trouver. Ces copies utilisent des noms et des emballages évocateurs. Elles prennent des parts de marché aux producteurs italiens et limitent leurs exportations. Le manque à gagner mondial atteint 54 milliards d’euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon stricte. Selon Giandomenico Auricchio, la disparition du phénomène pourrait accroître de 20 milliards d’euros les exportations alimentaires italiennes. Mais le dommage touche aussi l’image et la réputation du « made in Italy ». L’article évoque le renforcement des protections juridiques, des clauses dans les accords commerciaux, la présence aux salons et des campagnes éducatives. Auricchio estime qu’il faut privilégier la culture, l’éducation et un discours cohérent sur la qualité italienne, plutôt que les tribunaux.

Vocabulaire et grammaire : « manque à gagner » désigne une perte de recettes ; « parts de marché » correspond à la portion du marché détenue par une entreprise. Le conditionnel « pourrait accroître » exprime une possibilité. « En incluant » introduit un élément ajouté au total.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L’italian sounding réduit les débouchés et nuit à la réputation des produits italiens. Le texte préconise une protection renforcée et une sensibilisation à leur qualité.

2. La lutte des entreprises italiennes contre la contrefaçon

La consigne invite le candidat à développer en italien une réponse sur la lutte contre la contrefaçon. Il doit expliquer pourquoi les entreprises italiennes doivent agir et comment elles peuvent le faire.

Question II. Répondez en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Rédigez 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Modello in italiano - circa 300 parole

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano le loro vendite, la loro immagine e la reputazione del Made in Italy. L'italian sounding consiste nel presentare prodotti stranieri con nomi, confezioni o immagini che ricordano l'Italia, anche se non sono italiani. Per esempio, negli Stati Uniti si vendono imitazioni di olio, formaggi e prosciutto a prezzi molto bassi.

Questi prodotti occupano spazio nei negozi e riducono le possibilità di esportazione delle imprese italiane. Inoltre, i clienti possono avere difficoltà a trovare i prodotti autentici e possono confondere le imitazioni con gli originali. Se la qualità non è buona, l'immagine dei prodotti italiani può peggiorare. Il danno non riguarda quindi soltanto i guadagni delle aziende, ma anche la fiducia dei consumatori. Secondo il testo, eliminare il fenomeno potrebbe far aumentare notevolmente l'esportazione alimentare italiana, che potrebbe quasi raddoppiare.

Per difendersi, le imprese e le istituzioni devono agire insieme. È importante rafforzare le leggi che proteggono i prodotti e inserire clausole specifiche negli accordi di libero scambio. Le aziende possono anche registrare i propri marchi e le proprie denominazioni, controllare i mercati esteri e chiedere aiuto a studi legali specializzati. Una rete di esperti, sostenuta in parte dalle istituzioni pubbliche, potrebbe rendere questa protezione più accessibile.

La lotta non deve però svolgersi soltanto nei tribunali. Le imprese devono partecipare a fiere internazionali e spiegare ai distributori e ai clienti come riconoscere un prodotto autentico. Campagne informative possono valorizzare la qualità, l'origine e la tradizione dei prodotti italiani. Una comunicazione chiara aiuta i consumatori a scegliere consapevolmente e incoraggia i distributori a vendere gli originali.

In conclusione, proteggere il Made in Italy significa difendere il lavoro delle imprese, favorire le esportazioni e conservare la fiducia dei clienti. Leggi efficaci, controlli, informazione ed educazione devono procedere insieme.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent à leurs ventes, à leur image et à la réputation du Made in Italy. L'italian sounding consiste à présenter des produits étrangers avec des noms, des emballages ou des images qui évoquent l'Italie, même s'ils ne sont pas italiens. Par exemple, aux États-Unis, des imitations d'huile, de fromages et de jambon sont vendues à très bas prix.

Ces produits occupent de la place dans les magasins et réduisent les possibilités d'exportation des entreprises italiennes. De plus, les clients peuvent avoir du mal à trouver les produits authentiques et confondre les imitations avec les produits originaux. Si la qualité n'est pas bonne, l'image des produits italiens peut se dégrader. Le préjudice ne concerne donc pas seulement les revenus des entreprises, mais aussi la confiance des consommateurs. Selon le texte, l'élimination du phénomène pourrait fortement augmenter les exportations alimentaires italiennes, qui pourraient presque doubler.

Pour se défendre, les entreprises et les institutions doivent agir ensemble. Il est important de renforcer les lois qui protègent les produits et d'insérer des clauses spécifiques dans les accords de libre-échange. Les entreprises peuvent aussi enregistrer leurs marques et leurs appellations, surveiller les marchés étrangers et demander l'aide de cabinets d'avocats spécialisés. Un réseau d'experts, soutenu en partie par les institutions publiques, pourrait rendre cette protection plus accessible.

La lutte ne doit toutefois pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Les entreprises doivent participer à des salons internationaux et expliquer aux distributeurs et aux clients comment reconnaître un produit authentique. Des campagnes d'information peuvent valoriser la qualité, l'origine et la tradition des produits italiens. Une communication claire aide les consommateurs à choisir en connaissance de cause et encourage les distributeurs à vendre les produits originaux.

En conclusion, protéger le Made in Italy signifie défendre le travail des entreprises, favoriser les exportations et conserver la confiance des clients. Des lois efficaces, des contrôles, l'information et l'éducation doivent avancer ensemble.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *per difendersi* = pour se défendre ; *devono* exprime l'obligation ; *può* exprime une possibilité et *potrebbe* le conditionnel, utile pour évoquer une conséquence éventuelle.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le aziende devono proteggere vendite, reputazione e Made in Italy con leggi efficaci, controlli, informazione ed educazione dei consumatori.

3. Réclamation pour une erreur de facturation d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la réception de sa commande. Elle constate que la facture inverse les quantités d’huile vierge et d’huile extra vierge et demande sa modification.

Question III. Rédigez en italien une lettre commerciale de Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remerciez le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signalez l’erreur de facture et demandez sa modification : la commande comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique les quantités inverses. Employez les formules d’usage.

Modèle de lettre en italien
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna della merce ordinata. Abbiamo rilevato un’inversione in fattura: abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €, ma le quantità indicate sono contrarie. Vi preghiamo di rettificare la fattura e di inviarci il documento corretto.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.

Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique
Nous vous remercions pour la livraison régulière de la marchandise commandée. Nous avons constaté une inversion sur la facture : les quantités indiquées sont contraires à celles reçues. Nous vous prions de rectifier la facture et de nous envoyer le document corrigé. Dans l’attente de votre réponse, nous vous adressons nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire
Rettificare : rectifier ; *fattura* : facture. *Vi preghiamo di* est suivi de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demande d’une facture rectifiée : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de trois heures et de coefficient 2. Elle évalue la compréhension d'un article sur l'italian sounding, l'expression argumentée en italien sur la contrefaçon et la rédaction d'une lettre commerciale réclamant la correction d'une facture d'huile d'olive.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'origine italienne pour des produits qui ne proviennent pas d'Italie.
- Le compte rendu restitue en français les éléments essentiels du texte en 155 mots, avec une tolérance de 10 %.
- La réponse d'expression argumente en italien sur les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon, en 300 mots avec une tolérance de 10 %.
- Une lettre commerciale de réclamation précise l'écart entre la commande et la facture et demande explicitement sa correction.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respectez la langue demandée : français pour le compte rendu, italien pour l'expression et la lettre.
- Respectez les longueurs indiquées : 155 mots pour le compte rendu et 300 mots pour l'expression, chacune avec une tolérance de 10 %.
- Dans le compte rendu, sélectionnez les idées principales et reformulez-les sans traduire le texte mot à mot.
- Dans la lettre, distinguez correctement les huiles, quantités et prix, puis demandez une facture corrigée avec des formules d'usage.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition du phénomène, ses conséquences sur les ventes et l'image des produits italiens, puis les solutions évoquées. Rédigez une synthèse fidèle et reformulée en français, en respectant 155 mots avec la tolérance de 10 %.

Q : Quelles informations doivent être comparées dans la lettre concernant les huiles ?

La commande porte sur 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture inverse les deux types d'huile : la lettre doit signaler précisément cette erreur et demander une facture corrigée.

Q : Combien de temps dure l'épreuve et quel est son barème ?

L'épreuve dure trois heures et son coefficient est 2. Elle comprend trois parties, chacune notée sur 20 points : compréhension, expression et lettre commerciale, soit 60 points indiqués au total.

Q : Quels critères de notation faut-il garder à l'esprit ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties, sans détailler de grille de critères. Il faut accomplir toutes les tâches, respecter les langues et longueurs demandées, transmettre fidèlement les informations et soigner la correction linguistique.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btssp3s.fr/assets/annales/bts-sp3s/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS SP3S - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Services et Prestations des Secteurs Sanitaire et Social : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.